



СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18920268>

Якубова Фотима Бахтияровна

*Преподаватель, Узбекский государственный университет
мировых языков Факультет восточной филологии*

E- mail: ladycat87-87@mail.ru

Аннотация: В статье представлен сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов, отражающих концепт «окружающая среда». Рассматриваются устойчивые выражения с компонентами, обозначающими природные явления (вода, ветер, дождь, земля, горы и др.), выявляются их семантические, образные и аксиологические особенности. Особое внимание уделяется культурно-философским основаниям формирования природной образности в двух языках. Показано, что русская фразеология характеризуется эмоционально-экспрессивной интерпретацией природных образов, тогда как китайские фразеологизмы (成语) отражают идею гармонии и космического баланса, восходящую к традициям **Конфуций** и **Лао-цзы**. Сделан вывод о том, что различия в репрезентации окружающей среды обусловлены особенностями национальной картины мира и историко-культурным развитием двух народов.

Ключевые слова: лингвокультурология; фразеология; сопоставительный анализ; окружающая среда; природная образность; языковая картина мира; русская культура; китайская культура; концепт; гармония; межкультурная коммуникация.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы как устойчивые языковые единицы отражают культурно значимые представления народа о мире. Через образную систему языка формируется и закрепляется национальная картина мира, в том числе представления о природе и окружающей среде. В русском и китайском языках

фразеологический фонд содержит значительное количество выражений, связанных с природой, природными явлениями, ландшафтом, климатом и взаимодействием человека с окружающим миром.

Цель данной статьи — провести сопоставительный анализ китайских и русских фразеологизмов, отражающих концепт «окружающая среда», выявить



их семантические, образные и культурно-ценностные особенности, а также определить сходства и различия в национальных моделях экологического восприятия.

Теоретические основы исследования. Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов с переносным значением, обладающие культурной маркированностью. В рамках лингвокультурологического подхода они рассматриваются как вербальные репрезентанты культурных концептов.

Концепт «окружающая среда» в данном исследовании понимается широко — как совокупность природных условий, ландшафтов, климатических факторов и стихий, отражённых в устойчивых выражениях.

Русские фразеологизмы с природной семантикой. Русская фразеология богата выражениями, связанными с природой. Это объясняется географическими условиями, аграрной традицией и особой ролью природы в русской культуре.

1. Фразеологизмы, связанные со стихиями

- «как гром среди ясного неба» — неожиданное событие;
- «ветер в голове» — легкомысленность;
- «вода камень точит» — настойчивость приводит к результату;

- «буря в стакане воды» — преувеличение незначительного.

Эти выражения демонстрируют персонификацию природных явлений и активное использование образов стихий.

2. Фразеологизмы с компонентом «земля», «лес», «поле»

- «стоять на твёрдой земле» — быть уверенным;
- «как в дремучем лесу» — о невежестве;
- «не видно ни зги» — о тьме.

Земля в русской культуре ассоциируется с родиной, устойчивостью и основой бытия.

3. Оценочный и эмоциональный компонент

Русские фразеологизмы часто передают эмоциональное состояние через природные образы:

- «душа поёт» (образ весны);
- «сердце сжалось, как перед грозой»;
- «тучи сгущаются».

Таким образом, природа в русском языке выступает как эмоциональный фон человеческой жизни.

Китайские фразеологизмы, отражающие окружающую среду.

Китайская фразеология (成语 chéngyǔ) отличается высокой образностью и философской насыщенностью. Многие выражения имеют древнее происхождение и восходят к классическим текстам.



1. Фразеологизмы со значением природной гармонии. 天人合一 — «единство неба и человека» (гармония человека и природы);

• 风调雨顺 — «ветер и дождь вовремя» (благоприятные условия);

• 山清水秀 — «чистые горы и прозрачные воды» (красивая природа).

Выражение 天人合一 связано с традиционной философией, развиваемой в учениях Конфуций и Лао-цзы.

2. Фразеологизмы со стихиями. 狂风暴雨 — «яростный ветер и проливной дождь» (бурные события);

• 风平浪静 — «ветер стих, волны спокойны» (спокойствие);

• 草木皆兵 — «каждая трава и дерево — солдат» (паника).

Здесь природные образы передают социальные и психологические состояния.

3. Философский компонент. Китайские фразеологизмы часто несут нравоучительный или философский смысл. Например:

• 顺其自然 — «следовать естественности» (принцип недеяния);

• 水滴石穿 — «капля воды пробивает камень» (настойчивость).

Последний пример семантически совпадает с русским «вода камень точит», что свидетельствует о наличии универсальных метафор.

Сопоставительный анализ

1. Универсальные образы. В обоих языках широко представлены образы воды, ветра, дождя, гор, земли. Это объясняется универсальностью природного опыта человека. Например:

• рус. «вода камень точит»

• кит. 水滴石穿

Оба выражения символизируют настойчивость и постепенное достижение цели.

2. Различия в образной системе. В русском языке преобладает эмоциональная экспрессия, связанная с драматизмом природных явлений («буря», «гроза», «метель»).

В китайском языке образность более гармонична и системна; часто используется оппозиция «ветер — вода», «гора — река», отражающая идею баланса.

3. Философская глубина. Китайские фразеологизмы нередко восходят к классическим источникам и связаны с космологической моделью мира. Русские выражения чаще формировались в народной речи и отражают бытовой опыт.

4. Антропоцентризм и космоцентризм. Русские фразеологизмы часто антропоцентричны: природа служит средством характеристики человека.

Китайские выражения нередко космоцентричны: человек рассматривается как элемент природного порядка.



5. Аксиологический аспект. В русской культуре природа связана с эмоциональными и патриотическими ценностями.

В китайской — с идеей гармонии и морального равновесия.

Типологические особенности

Параметр	Русский язык	Китайский язык
Доминирующий образ	Стихи, земля	Горы, вода, ветер
Характер метафоры	Эмоциональный	Гармонизирующий
Источники	Народная традиция	Классическая философия
Мировоззренческая модель	Антропоцентризм	Космоцентризм

Заключение. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов показывает, что обе

культуры активно используют природные образы для выражения абстрактных понятий и эмоциональных состояний. Однако различия проявляются в характере образности, философской глубине и ценностных установках.

Русская фразеология отражает эмоционально насыщенное, иногда драматическое восприятие окружающей среды, где природа выступает как собеседник и спутник человека. Китайская фразеология демонстрирует системное и гармоничное понимание мира, основанное на древних философских традициях.

Таким образом, фразеологизмы с природной семантикой являются важным инструментом реконструкции национальной картины мира и позволяют глубже понять культурные особенности восприятия окружающей среды в русском и китайском языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Маслова Валентина А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2010.
2. Воробьев Владимир В. Лингвокультурология: теория и методы. — М.: РУДН, 2008.
3. Телия Вероника Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996.
4. Степанов Юрий С. Константы: Словарь русской культуры. — М.: Академический проект, 2004.
5. Кунин Александр В. Курс фразеологии современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1996.



6. Конфуций Лунь юй (Беседы и суждения). — Пекин: Zhonghua Shuju, 2006.
7. Лао-цзы Дао дэ цзин. — Пекин: Zhonghua Shuju, 2005.
8. 王力 汉语史稿 (Очерк истории китайского языка). — 北京: 中华书局, 1980.
9. 邢福义 现代汉语. — 北京: 高等教育出版社, 2011.
10. Институт русского языка имени В. В. Виноградова РАН Фразеологический словарь русского языка. — М.: АСТ, 2014.